

El conector concesivo "BIEN QUE" en francés y su traducción al español

El conector concesivo BIEN QUE aparece estudiado, desde un punto de vista pragmático, bien como estableciendo una contradicción entre dos enunciados, bien como una causa contrariada, bien como una forma de hipótesis cuyo resultado será contradictorio, o no, dependiendo del "universo de creencias" (siguiendo la terminología de R. Martin), tanto del locutor como del interlocutor. Quisiéramos estudiarlo aquí desde otro punto de vista: BIEN QUE y su traducción española AUNQUE pueden ser marcadores de polifonía interna.

1. Introducción

El funcionamiento del conector BIEN QUE dentro de la concesión, será estudiado a partir de un corpus que comprende 9 horas de entrevistas y/o debates en radio, 9 horas de entrevistas en televisión y 50 entrevistas en distintos tipos de prensa, todos ellos correspondientes a medios de comunicación franceses. En dicho corpus, dados los límites de este artículo, no están recogidos más que aquellos conectores concesivos seguidos de subjuntivo.

Estudiado el citado corpus y para situar la cuestión, señalaremos que, dentro de las oraciones que se construyen con sub-

juntivo en francés, las oraciones concesivas suponen un 8,2% en el corpus correspondiente a prensa, un 8,6% a radio y un 12,7% a televisión. Si comparamos con el español, podemos añadir que, en un corpus de las mismas características, aparecen los datos siguientes: los conectores concesivos seguidos del subjuntivo suponen el 3,6% de los documentos correspondientes a la prensa, en el 2,3% de las entrevistas o debates en radio y un 5,7% en entrevistas y/o debates en televisión.

Por otra parte, mientras en francés los conectores concesivos seguidos de subjuntivo son relativamente abundantes, en español el abanico de posibilidades es mucho más restringido, reduciéndose prácticamente a AUNQUE como primera frecuencia, seguido de SIN QUE, pero a bastante distancia. Algunas otras formas que aparecen, por ser esporádicas, estimamos no merecen ser citadas.

El francés, sin embargo, es bastante más rico, en cuanto a la concesión se refiere, no sólo en su empleo, sino en su variedad, que va desde expresiones que podemos considerar como idiomáticas tales como QUEL QUE SOIT..., QUE CE SOIT...,¹ y que aparecen por lo tanto en los primeros puestos de frecuencia, hasta SANS QUE, BIEN QUE, QUOIQUE, QUELQUE ... QUE, QUE... QUE, con diferentes frecuencias.

Llama la atención, no obstante, que un conector concesivo como ENCORE QUE..., considerado como bastante usual en la lengua hablada, no aparece recogido en nuestro corpus ni una sola vez, al menos seguido de subjuntivo. Y, por otra parte, el conector elegido para este trabajo BIEN QUE, aparece con una frecuencia muy baja, si lo comparamos con su homólogo español, AUNQUE más subjuntivo.

Por esta razón, el corpus tiene que ser, pues, mucho más restringido de lo que suponíamos antes de iniciar el trabajo y,

(1) También en español las locuciones concesivas "sea lo que sea", "pase lo que pase", "diga lo que diga", etc., pueden ser consideradas como expresiones idiomáticas. Así las he clasificado en el análisis sintáctico de las oraciones del corpus español.

por lo tanto, las posibles conclusiones, deberán ser tomadas, en consecuencia, con la debida cautela.

2. Breve estado de la cuestión

J.C. Chevalier, C. García y A. Leclaire mencionan que en los manuales tradicionales la concesión se encuentra reducida a una forma de subordinación. Ellos estiman que los conectores concessivos sirven "à mettre en rapport des interlocuteurs qui doivent à la fois supplanter l'argumentation de l'autre et organiser leur propre système"². Lo cual quiere decir que, en la concesión, al hacer referencia a opiniones personales, a los sistemas de valores individuales, se establecen a veces conflictos entre los sistemas de referencias de los interlocutores, o entre los "universos de creencias" de los mismos, en términos de R. Martin³.

Para este último, las nociones de "monde possible" y de "univers de croyance" son muy útiles a la hora de analizar los conectores a través de los cuales se transmite el contenido argumentativo del texto. R. Martin define el "universo de creencias" como el conjunto de proposiciones que el locutor tiene por verdaderas (o por falsas) en el momento en que éste habla. Por otra parte, para R. Martin, en toda relación concessiva existe una relación hipotética subyacente, cuyo antecedente y consecuente son verdaderos o falsos en función del "universo de creencias" de los interlocutores. Para él "q bien que p" vehicula, por ejemplo, la idea subyacente siguiente: "s'il pleut, il ne sortira pas" que correspondería a la concessiva "il est sorti, bien qu'il pleuve".

Moeschler⁴ distingue dos tipos de concesión: causal y argumentativa. La primera sería estrictamente semántica siendo los

(2) J.C. CHEVALIER y otros, 1980. "Quelques éléments pour une étude de la concession". *Pratiques*, n° 28 (pp.62-82: 74).

(3) R. MARTIN, 1982. "Relation concessive et univers de croyance". *Modèles linguistiques*, n° 4 (27-39).

(4) J. MOESCHLER, 1989. *Modélisation du dialogue. Représentation de l'inférence argumentative*. Hermès, Paris.

conectores BIEN QUE y POURTANT los representantes de esta concesión causal, o, dicho en términos de J. Darcueil, de una causa contrariada.

En efecto, J. Darcueil ve en la concesión una "causa contrariada", de tal manera que aquello que, según él, distingue la 'oposición' de la 'concesión' es precisamente esta "cause du contraire"⁵. Así, mientras que en la 'oposición' tiene que existir un elemento común, en la 'concesión', el grupo concesivo tiene que tener como consecuencia lo contrario de la consecuencia esperada, si se tiene en cuenta el significado del elemento principal.

Dentro de esta misma línea se encontrarían F. Lebouton y J.M. Adam. En efecto, para F. Lebouton⁶ el actual valor concesivo de BIEN QUE habría que entenderlo desde un antiguo valor causal. Por su parte, J.M. Adam señala que BIEN QUE, al igual que CERTES y POURTANT "marque le constituant-argument le plus faible ou la cause non déterminante"⁷, oponiéndose a MAIS que introduciría el argumento más fuerte.

Finalmente, M.A. Morel, comparando los tipos concesivos BIEN QUE y ENCORE QUE, señala que no pueden considerarse como sinónimos en todos sus empleos. Indica como valores de la concesión, además del valor de oposición, el de restricción y el de "cause qui n'a pas été suivie de l'effet attendu"⁸.

(5) J. DARCUEIL, 1980. "Étude de l'expression de la concession en français", *Presses Universitaires de France* n° 20 (pp. 127-160: 130).

(6) F. LEBOUTON, 1983. "Pourtant, cependant, quoique, bien que: dérivation des expressions de l'opposition et de la concession". *Cahiers de Linguistique Française*, n° 5 (pp. 85-110).

(7) J.M. ADAM, 1984. "Des mots au discours: l'exemple des principaux connecteurs". *Pratiques*, n° 43 (pp. 107-122).

(8) M.A. MOREL, 1983. "Caractères syntaxiques distinctifs de deux types de concession en français contemporain". *L'Expression de la concession. Actes du Colloque de l'Université de Paris-Sorbonne. Linguistica Palatina Colloquia I* (pp. 41-57: 41).

En cuanto al conector AUNQUE, J. Chevalier, M. Launay y M. Molho⁹ lo definen como un conector que establece una contradicción entre dos enunciados. Por ejemplo, en la frase siguiente, entre LLOVER/SALIR:

"Aunque llueve, salgo"

La contradicción reposaría sobre un mecanismo de implicación que supone un "q aunque no p", que no se lleva a cabo. Dicho de otro modo: "q" implica "no p", pero, sin embargo "p":

"Aunque llueve, salgo" = lo normal sería no salir cuando llueve. De ahí, pues, la contradicción entre los dos enunciados.

Sin embargo, para estos autores, el ejemplo siguiente no puede explicarse desde los mismos presupuestos:

"Vive en Andalucía, aunque ignoro en qué ciudad"

No parece evidente que exista contradicción alguna entre el hecho de "vivir en Andalucía" e "ignorar en qué ciudad". Habría que encontrar otro tipo de explicación para la presencia de este conector, en este caso y en otros casos semejantes.

3. Valor pragmático de BIEN QUE y AUNQUE

El hecho de que tanto BIEN QUE como AUNQUE vayan seguidos del llamado "modo subjuntivo", y, sobre todo, el hecho de que en español, AUNQUE alterne el indicativo con el subjuntivo, en determinados enunciados, tiene, desde nuestro punto de vista un valor pragmático importante, que va más allá del posible valor de causa contrariada, hipótesis subyacente o universo de creencias.

Lo que intentaré demostrar es que, tanto el conector BIEN QUE como el conector AUNQUE, son marcadores de polifonía

(9) Ejemplos citados por J. CHEVALIER y otros en "De la concession en espagnol (le signifiant AUN/AUNQUE)". *Actes du Colloque de l' Université de Paris-Sorbonne*. (1983, pp. 59-72).

interna en el sentido de H. Nolke¹⁰. BIEN QUE y AUNQUE hacen intervenir dos enunciadores, uno que asume "q" y otro que asume "p". Pero cuando un locutor dice "q bien que p", el locutor no coincide con el enunciador:

"vous pouvez tourner, bien que ce soit interdit"¹¹

el locutor es responsable del primer enunciado: "vous pouvez tourner", pero no del segundo: "bien que ce soit interdit", puesto que aquí, el enunciador no es él, sino que está recogiendo la opinión de los demás, de todo aquel por así decir, que conoce la prohibición. Pero hay un segundo aspecto: ¿conoce el interlocutor esta prohibición? Pues bien, entendemos que en francés, la no alternancia modal, no permite esclarecer este hecho. Sin embargo en español el subjuntivo tiene un valor pragmático argumentativo tan importante, o más, como el de muchos conectores.

Es decir que, si traducimos la frase anterior como:

(1)"puede vd. girar, aunque está prohibido"

(2)"puede vd. girar, aunque esté prohibido"

el valor pragmático no es el mismo y ello por la alternancia modal indicativo/subjuntivo, que lejos de expresar, como quieren las gramáticas tradicionales, 'realidad' = indicativo, 'irrealidad' = subjuntivo, conducen la argumentación por derroteros bien distintos. En (1) el locutor está informando a su interlocutor de la existencia de una prohibición que aquél desconoce. En (2) locutor e interlocutor conocen la prohibición, luego, conocen la realidad de la existencia de la prohibición, lo cual no impide la maniobra deseada (o proyectada), que, en efecto, se opone a un "universo de creencias general" = cuando está prohibido normalmente no se gira. Aquí, ciertamente, se incumple la con-

(10) H. NOLKE, 1985. "Le subjonctif. Fragments d'une théorie énoncitative". *Langages*, n° 80 (pp.55-70).

(11) Ejemplo citado por M.A. Morel, op. cit. pág. 43.

secuencia esperada, pero además sabemos que locutor e interlocutor comparten los mismos conocimientos y el mismo "universo de creencias".

Cuando en un debate, aparecen oraciones concesivas en subjuntivo, estas concesiones tienen el valor pragmático de rebatir las opiniones de los demás, que el locutor retoma, pero distanciándose de ellas, precisamente porque no es él su enunciador, y porque, además, espera poder desautorizar los argumentos, con otros argumentos, ahora suyos, con los que sí se indentifica y que serán presentados en indicativo:

"... ni los alimentos son un problema, aunque haya hambre en el mundo...se mueren en el mundo unos 40 millones de personas al año y no porque no haya alimentos..." (RADIO NACIONAL/"Escrito en el aire" - 5/9/90)

En el ejemplo anterior "AUNQUE haya hambre" no es una información nueva, es algo que la comunidad lingüística conoce, es un argumento que todos usamos, existe una polifonía interna evidente, mientras que en "se mueren en el mundo..." no existe polifonía interna, el locutor coincide con el enunciador. Y, tal como decía, el argumento ajeno se retoma en subjuntivo, mientras que el nuevo y propio argumento se introduce en indicativo. Lo que demuestra, según nuestro criterio, el valor pragmático, argumentativo, de los modos verbales y concretamente del llamado "modo subjuntivo".

4. BIEN QUE dentro de la relación concesiva en francés

Analizaremos algunos ejemplos tomados del corpus francés¹². Las causas de que sean escasos las hemos menciona-

(12) Se utilizan las siguientes iniciales para citar los documentos:

PM = PARIS MATCH

FI/TS = FRANCE INTER / Le téléphone sonne

RF = "Regard de femme" / TV5 EUROPE

IC = ICI & LA

do anteriormente. Intentaremos, a pesar de ello, sacar el máximo partido de esta pequeña muestra. Al mismo tiempo intentaremos establecer en cada caso la correspondencia en español, lo que pondrá de manifiesto la importancia del análisis del contexto antes de decidir el modo verbal adecuado en el momento de la traducción.

(1) "J'ai d'abord une petite question à vous poser: Quelle est la mentalité actuelle de la population polonaise et tchèque d'origine allemande ... et comment pensez-vous que cette mentalité évoluera si la grande Allemagne future investit beaucoup dans ces régions ce qui risque peut-être de couper cette population d'origine allemande du reste de la population et peut-être de recréer un certain nationalisme allemand, BIEN QUE l'Allemagne actuelle ait solennellement reconnu les frontières actuelles?" (FI/TS - 24/9/90)7.

Tipo: "q bien que p". "BIEN QUE l'Allemagne ait... reconnu", el locutor está hablando de un hecho conocido por los interlocutores que están interviniendo en el debate. Luego no está añadiendo ninguna información nueva, sino recogiendo un dato que todos conocen. No existe coincidencia entre enunciador y locutor. Para mí la traducción en español sería: "AUNQUE Alemania haya reconocido...", y aquí, como decía antes, el subjuntivo es una marca de polifonía interna desde el momento en que distancia al locutor con respecto a su enunciado al mismo tiempo que señala la presencia de dos enunciadores.

(2) "Les consommateurs perçoivent tout à fait les enjeux qui sont en cause et s'en occupent peut-être beaucoup plus que des deux centimes de plus ou de moins à la pompe, BIEN QUE ça soit un élément de la vie quotidienne." (FI/TS - 17/9/90)

Tipo "q bien que p". "BIEN QUE ça soit...." = "AUNQUE sea ...". La explicación sería la misma que en el ejemplo anterior:

polifonía interna, presencia de dos enunciadores y subjuntivo como marcador de polifonía después del conector AUNQUE.

(3) Q.: Autre exemple: celui de David de Rothschild, fils du baron de R., dont la banque fut nationalisée en 1981. Le célèbre patronyme abattu par les socialistes ne brille-t-il pas à nouveau au fronton d'une banque?

R.: Oui, BIEN QUE ce retour des Rothschild ne **signifie** pas un retour au premier plan, loin de là! L'établissement est encore modeste. (PM 13/12/90)

Tipo: "q bien que p". "BIEN QUE ... ne signifie pas..." Yo lo traduciría "aunque esta vuelta de los R. no significa ..." Y ello, porque aquí el locutor coincide con el enunciador, no existe polifonía interna y por lo tanto se trata de una información añadida, que conoce el locutor y de la que informa a su interlocutor. El interlocutor (el entrevistador) desconoce la situación actual de los R. en Francia, situación de la que su entrevistado le está informando, en primer lugar a él, pero a través de él, a todos aquellos que lean la entrevista y que suponemos se interesan por los problemas de las grandes familias francesas.

(4) "Q.: N'y a-t-il pas eu des empires qui ont disparu pour d'autres raisons qu'une mainmise de l'État?

"R.: Si, bien qu'ils **soient** peu nombreux dans ce cas." (PM 13/12/90).

Tipo: "q bien que p". "BIEN QU'ils soient..." = "AUNQUE son poco numerosos..."

Nos encontramos en el mismo caso que el anterior. Hay una información añadida y por lo tanto ausencia de polifonía interna, de ahí la presencia del indicativo en español, precisamente por la posibilidad de alternancia modal, tal como hemos dicho.

(5) "Les Azéris, à leur manière, sont racistes... Ils ont tendance à prendre les Russes pour des barbares et des esclaves. Les Russes... en ont gardé... un complexe d'infériorité, BIEN QUE ce soit du passé". (PM 20/12/90)

Tipo: "q bien que p". "BIEN QUE ce soit du passé" = AUNQUE pertenezca al pasado.

No hay información añadida = estamos hablando de cosas del pasado, todos lo sabemos, no es el YO del locutor quien lo dice, estamos ante otro enunciador que se identifica con el interlocutor, o posibles interlocutores. Se trata pues de la perspectiva de TÚ, de ahí la presencia del subjuntivo.

(6) "Les Russes ont beaucoup perdu en se laissant confondre avec l'U.R.S.S. Ils ont été dévorés tout crus... Les Russes, c'est tout le monde, c'est personne. Il n'y a pas d'Académie des sciences russe, BIEN QUE la grande majorité des académiciens soient russes". (PM 20/12/90)

Tipo: "q bien que p". "BIEN QUE la grande majorité des académiciens soient russes". Difícil elegir entre el subjuntivo y el indicativo. "AUNQUE la gran mayoría de los académicos sean rusos" "AUNQUE la gran mayoría de los académicos son rusos". Todo depende de si el locutor entiende que su interlocutor o interlocutores conocen esta información: información añadida = son rusos. Información compartida = sean rusos (como todo el mundo sabe). El contexto parece conducirnos a esta segunda posibilidad: Hélène Carrère d'Encausse, la escritora entrevistada conoce perfectamente la sociedad rusa por haber nacido y vivido en la antigua Unión Soviética. La entrevista es extensa y en el momento de la respuesta que estamos estudiando, había situado el problema de los rusos (que ella compara a los "pieds-noirs") con suficiente claridad. El entrevistador tiene ya en su poder elementos suficientes para entender perfectamente las claves del problema y los argumentos aducidos por la escritora. Es más, unas líneas antes Hélène Carrère dice lo

siguiente: " Un exemple: allez dans une bibliothèque à Moscou où les ouvrages traitent de la Seconde Guerre mondiale. Vous trouverez toutes sortes de livres sur les Gagaouzes dans la guerre, les Apratz, les Tchouktches, qui ne sont que quelques milliers. Cherchez les Russes! Ils n'y sont pas. Ils n'existent pas. Les Russes, c'est tout le monde, c'est personne. Il n'y a pas ... bien que...". La escritora sigue insistiendo sobre lo mismo, es decir la contradicción entre la aparente omnipresencia de la cultura rusa en toda la antigua Unión Soviética y el sentimiento de los rusos de estar siendo despojados de su propia historia.

(7) "j'ai été frappé par ces deux bouteilles bien qu'elle me dise qu'elle ne buvait jamais de vin" (RF 30/10/90)

Tipo: "q bien que p". Se trata de un documento bastante especial: una fotografía de una mujer vieja y sola, entrevistada por una periodista. Es esta periodista quien comenta posteriormente un hecho aparentemente contradictorio: unas botellas de vino y la manifestación de la anciana de no beber alcohol. Parece que la periodista duda de la veracidad de las palabras de aquella, de ahí el "BIEN QU'elle me dise...".

Propondríamos esta traducción: "me sorprendieron estas dos botellas, a pesar de que ella me dijo que no bebía nunca vino". Y la justificación estaría en el hecho de que sólo la periodista conocía las manifestaciones de la anciana. Nos está informando de lo extraño de la entrevista, de lo extraño de las palabras de su entrevistada por la aparente contradicción que encerraban: señales de alcohol, situación que justificaría el recurso al alcohol en algunas personas (soledad, tristeza) y el querer ocultar algo que ella consideraba "inconveniente", con unas palabras que sonaban totalmente falsas en el marco en el que eran pronunciadas.

(8) "j'ai vous ai pas interrompu tout à l'heure bien que vous ayez parlé 15 fois" (APOSTROPHES, dernière émission)

Tipo: “**q bien que p**”. “BIEN QUE vous ayez parlé 15 fois” nos sitúa nuevamente ante un caso de polifonía interna: “AUNQUE usted haya hablado 15 veces”. Polifonía porque se trata de un debate, todos los invitados a esta última emisión de APOSTROPHES han sido testigos de todas y cada una de las intervenciones de los participantes. Luego el locutor no coincide con el enunciador. “YO, locutor, digo lo que todos podrían decir, puesto que han sido testigos de ello”. Luego no soy YO quien hablo, sino que transmito la opinión que, teóricamente, todos los demás pudieran tener.

(9) “BIEN QU’ il **soit** toujours difficile de répondre à de telles questions, puis-je vous demander quels sont les cinéastes qui ont le plus compté pour vous ces dernières années? (IC - n° 10/ 1989)

Tipo “**bien que p q**”. Aquí es más difícil elegir el modo verbal. El conector está claro: AUNQUE. La elección de indicativo o subjuntivo no es inocente. Desde nuestro punto de vista tiene un valor pragmático significativo. Si usamos el indicativo: “aunque sea siempre difícil...”, nos encontraríamos en la misma situación de los ejemplos anteriores”. Ahora bien, el indicativo “aunque siempre es difícil...”, supone un cambio de perspectiva. Nos situaríamos en la perspectiva del YO = “yo pienso que es difícil responder”. Mientras que con el subjuntivo nos situaríamos en la perspectiva del TÚ “indefinido” = “se piensa que es difícil responder” = lo dice todo el mundo, lo dicen los demás, es la creencia general, yo no hago más que recoger la opinión de los demás y transmitirla, luego soy un mero transmisor, no añado nada personal.

5. Recapitulación final

a) El conector **BIEN QUE**, en francés, seguido del llamado modo subjuntivo es un elemento pragmático argumentativo.

Este conector puede traducirse normalmente en español por el conector AUNQUE.

b) El uso del subjuntivo con el conector BIEN QUE contradice el valor que la gramática normativa otorga a este modo verbal: la irrealidad. Hemos visto cómo en todos los casos el hecho introducido por el conector BIEN QUE no es un hecho 'irreal', ni tan siquiera 'virtual'. Todos ellos son hechos reales, pero enfocados desde una perspectiva distinta: coincidencia/no-coincidencia entre locutor y enunciador.

c) El conector AUNQUE, por el que normalmente se traduce BIEN QUE en español, puede ir seguido de indicativo o de subjuntivo. Ello permite distinguir con mayor evidencia este cambio de perspectiva del que hablábamos y al que hemos llamado polifonía interna. Cuando el locutor refuta las opiniones vertidas por alguien (desgraciadamente no hay ejemplos de este tipo en el corpus francés), cuando el locutor se limita a transmitir un "universo de creencias", en términos de R. Martin, o, finalmente, cuando el locutor recoge las opiniones de otros, nos encontramos ante un caso de polifonía interna y, en español, hay dos marcadores de esa polifonía: el propio conector AUNQUE y el modo verbal, en este caso el subjuntivo. Por el contrario, cuando el locutor introduce una nueva información, el modo empleado es el indicativo. Esto no indica una mayor realidad de la acción, como quieren ver algunos lingüistas, sino el cambio de perspectiva entre el YO = indicativo al TÚ = subjuntivo.